

Sensibilización hacia la función poética y didáctica de la lectura interpretativa a través de letras de canciones contemporáneas

M.^a Carmen GONZÁLEZ LANDA

«Los "coleguitas" del barrio me dicen que les gustan mis canciones porque son el lenguaje de la calle. Sé que no es verdad, pero me hace ilusión. En todo caso es el lenguaje de la calle trabajado literariamente con bastante rigor.»

Joaquín Sabina ¹

1. PRESUPUESTOS PREVIOS

Dos presupuestos sostienen la andadura de este trabajo:

— Uno queda recogido en el testimonio de Joaquín Sabina que lo encabeza: en efecto, las letras de ciertas canciones contemporáneas son susceptibles de análisis estético, pues, en mayor o menor medida y con mayor o menor fortuna, su lenguaje manifiesta la «función poética» ², ha sido trabajado literariamente por parte del creador e impresiona a los receptores.

— Otro es el que aconseja comenzar la enseñanza de la literatura en Educación Básica con textos conectados con la realidad de los alumnos, que *formen parte de su cultura*. Como afirmaba el profesor Lázaro Carreter hace unos años, los docentes «no hemos de asustarnos si un gran poeta clásico o moderno les resulta insufrible y encuentran extraordinariamente

¹ Joaquín SABINA: Periódico «El País», lunes 7 de noviembre de 1988, p. 44.

² Román JAKOBSON: «Linguística y poética», en *Ensayos de Lingüística general*. Barcelona, Seix Barral, 1975, pp. 347-395.

hermosas las canciones de moda»³. Con ello se busca integrar en el proceso didáctico la energía motivadora que este material posee para los alumnos.

2. PROPOSITOS

Al tratarse de canciones conocidas y gustadas por los escolares, ya se cuenta con una primera *relación empática y globalizadora* entre el texto y sus receptores; con una *aproximación intuitiva y emotiva*. A partir de ella, se procurará capacitarlos para una *actividad interpretativa explícita de carácter racional*, que es estimulada por la «literariedad» del texto, por los artificios lingüísticos mediante los cuales ha sido codificado, es decir, por el trabajo estético del creador, ejercido sobre el código lingüístico, las normas sociolectales y el uso ideolectal. Este trabajo estético puede manifestarse textualmente en peculiares indicios pragmáticos, recurrencias de contenido y léxicas, de estructuras morfosintácticas, genéricas y fónico-rítmicas.

Los conceptos, metodología y estrategias, asimilados y aplicados en el análisis e interpretación de letras de canciones, podrán ser proyectados posteriormente en la lectura interpretativa de textos literarios de más envergadura.

A modo de ejemplo y a partir de una canción del grupo Mecano, trataremos de orientar el proceso didáctico de descubrimiento de su unidad, sustentada en las recurrencias —en este caso especialmente las semánticas—, que manifiestan la función poética, es decir, la proyección del «principio de equivalencia del eje de selección al eje de combinación»⁴, que configura las secuencias sintagmáticas de los textos estéticos. En efecto, en la presencia reiterada de elementos equivalentes (por identidad, semejanza u oposición) de los niveles fónico, morfo-sintáctico y léxico⁵ des-cansa, en cierta medida, el efecto estético, la nueva semántica o pluri-significación⁶ y la perennidad de los textos artísticos, así como la especial cohesión y la coherencia que manifiestan. Ambas características, al ser tan patentes, son también fácilmente perceptibles para los alumnos.

3. PROGRESION DIDACTICA

A partir de esta percepción globalizada, que permite introducir el concepto de *isotopía semántica* —«efecto de la recurrencia sintagmática de un

³ Fernando LAZARO CARRETER: «Cuestión previa: el lugar de la literatura en la educación», en *El comentario de Textos*. Madrid, Castalia, 1973, pp. 7 a 29. Cita en pp. 23-24.

⁴ Román JAKOBSON: *Op. cit.*, p. 360.

⁵ Samuel R. LEVIN: *Estructuras lingüísticas en la poesía*. Madrid, Cátedra, 1977.

⁶ Yuri LOTMAN: *Estructura del texto artístico*. Madrid, ISTMO, 1978.

mismo sema o rasgo de significación, que convierte en equivalentes a los sememas * que lo incluyen o en los que se actualiza»⁷— como principio regulador fundamental para la lectura interpretativa de textos, puede proseguirse el proceso analítico.

Si admitimos que leer es, sobre todo, asignar significación a una secuencia lingüística dada y que el lector opera a partir de unidades semánticas, convendrá iniciar el análisis considerando, desde el texto completo, sus elementos del plano del contenido y describir sus relaciones, para, posteriormente, evidenciar las recurrencias fónicas y sintácticas del plano de la expresión y su contribución también a la plurisignificación de los textos literarios.

En el presente artículo y para evitar prolijidad, sólo vamos a considerar las recurrencias de unidades del plano del contenido y su incidencia en la comprensión textual y para plantear la didáctica de la lectura interpretativa.

4. OPERACIONES COGNITIVAS DE LECTURA

Dado que el proceso de comprensión del texto escrito requiere la actitud activa del receptor, quien puede volver voluntariamente sobre todos y cada uno de los elementos que están incluidos, consideramos conveniente incorporar a la didáctica de la comprensión lectora y para el desarrollo de la competencia interpretativa de los escolares, con la progresión adecuada a la capacidad y edad de los alumnos receptores, la serie de operaciones cognitivas que permiten comprender, describir y, por tanto, interpretar textos, es decir, tanto actualizar sus rasgos de significación pertinentes como virtualizar los no pertinentes a cada lectura, así como incorporar otros nuevos sugeridos por aquéllos y que dependen no sólo de la aprehensión de elementos intrínsecos sino también de, por ejemplo, imágenes semióticas asociadas, condiciones específicas de su recepción (situación, contexto cultural, competencia particular del lector, etc.)⁸.

Estas operaciones cognitivas consisten en:

— Establecimiento y designación global de las diversas esferas semánticas evidenciadas por el intérprete en las distintas partes y sucesivas lecturas del texto; tanto de las que se sustentan en los sememas lexicalizados como las superpuestas a ellos.

— Selección e inventario de los sememas que constituyen cada una de ellas; justificación de su inclusión, que conlleva la observación en el

(*) Sememas: contenido de los morfemas (léxicos y gramaticales).

⁷ Francois RASTIER: *Sémantique interprétative*. Paris, Presses Universitaires de France, 1987 (Glossaire, p. 274, «isotopie sémantique»).

⁸ Francois RASTIER: *Op. cit.*, y «Sistemática de las isotopías», en GREIMAS, A. J., y otros: *Ensayos de semiótica poética*. Barcelona, Planeta, 1978.

semema o sememas en cuestión de, al menos, un rasgo de significación perteneciente a la esfera semántica que estemos considerando. En la explicación del «porqué» de la inclusión, muchas veces, se actualizan otros rasgos de significación que es preciso considerar, pues pueden ser soporte de otras lecturas. Con este proceso que *a priori* es de análisis, lo que se consigue es poner de manifiesto tanto la carga de significación que el semema aporta como la que asume en el conjunto, con lo cual la operación que realmente se está realizando es de síntesis. Se está relacionando este semema con otros muchos y evidenciando —además— las relaciones paradigmáticas entre los conjuntos formados por clases de sememas proyectados en el texto.

Por otra parte, cuanta mayor justificación se requiera para la inclusión de un semema en una determinada esfera semántica, menos inherentes a la lengua funcional serán los rasgos observados y actualizados para esa inclusión; más matizada y culta será la inclusión de ese semema en el paradigma constituido.

— Todo lo anterior conduce a la identificación y denominación de los semas actualizados, tanto inherentes en la lengua funcional como aferentes socio e ideolectalmente, volviendo a considerar las explicaciones y justificaciones sobre los sememas, ya realizadas. Por economía descriptiva se procurará, después, condensar los semas obtenidos en clases abarcadoras de su variedad, lo que supone un nuevo proceso de síntesis y red denominación.

— Recopilación de los resultados de las operaciones anteriores en cuadros de doble entrada, que presenten en un eje los sememas considerados, en otro los semas y en la tabla reseña de la recurrencia de éstos. Esta tarea permite condensar la lectura y hace emerger recurrencia de los semas actualizados en sememas en que anteriormente no se habían evidenciado, afirmando aún más la cohesión entre los elementos e intensificando la coherencia interpretativa.

— Conexión entre las diversas lecturas realizadas y propuesta del sentido que compone su interrelación, denotando las isotopías entrelazadas y superpuestas, mediante procedimientos ⁹ de:

- *Conservación*: El texto interpretado mantiene idéntico algún semema del texto original.
- *Condensación*: Varios sememas del texto original son reescritos en el interpretado por uno solo, que incluye los semas de aquéllos.
- *Inserción*: El texto interpretado incorpora sememas que no contenía el texto original.
- *Supresión*: El texto interpretado no recoge ciertos sememas presentes en el texto original.

⁹ François RASTIER: *Sémantique interpretative. Op. cit.*, p. 221.

- *Sustitución*: Sememas del texto original son reemplazados en el interpretado por otros que no comparten ningún rasgo de significación con aquéllos.
- *Trasposición*: Sememas del texto interpretado poseen un sema común con los sememas correspondientes del texto original y, al menos, otro que éstos no poseen.

El proceso, fases y operaciones planteadas no son compartimentos estancos, ni se accede a ellos linealmente, ni se aplican fragmentadamente, sino como en espiral, de forma esencialmente dinámica y abierta.

5. APLICACION DEL PROCESO INTERPRETATIVO

Como ya he adelantado, voy a realizar el proceso de lectura propuesto con el texto de una de las canciones del grupo Mecano, incluida en su disco «Entre el cielo y el suelo»¹⁰.

*no es serio este cementerio (**)*
colgado del cielo
por doce cipreses
doce apóstoles de verde
velan doce meses
a la tapia en ruinas
que lo delimita
le han quitado algunas piedras
para hacer la ermita
tiene mi cementerio
una fosa común
donde estamos los héroes de Cuba
los domingos los negros no dejan dormir
pues les da por cantar misa luba
estribillo
y los muertos aquí
lo pasamos muy bien
entre flores de colores
y los viernes y tal
sí en la fosa no hay plan
nos vestimos y salimos
para dar una vuelta
sin pasar de la puerta eso sí
que los muertos aquí
es donde tienen que estar
y el cielo por mí
se puede esperar

¹⁰ MECANO: *Entre el cielo y el suelo*. Disco editado y distribuido por Ariola Eurodisc, S. A., Barcelona.

(**) La transcripción gráfica del texto reproduce el modo anticonvencional (ausencia de mayúsculas iniciales, de puntuación...; arbitraria distribución estrófica, etc.) en que aparece en los textos del disco.

este cementerio
 no es cualquiera cosa
 pues las lápidas del fondo
 son de mármol rosa
 y aunque hay buenas tumbas
 están mejor los nichos
 porque cuestan más baratos
 y no hay casi bichos
 luego en plan señorial
 el panteón familiar
 de los duques Medina y Luengo
 que aunque el juicio final
 nos trate por igual
 aquí hay gente de rancio abolengo
 estribillo

Como queda condensado ya desde el título, la canción desarrolla un tratamiento desmitificador y sarcástico («no es serio...») de los efectos de la muerte en los seres humanos y al final recoge el tópico de la muerte como igualadora de las desigualdades sociales e históricas. Como es bien sabido, conecta con uno de los motivos de la literatura de todos los tiempos; así, por ejemplo, desde las medievales danzas de la muerte, las lúgubres ambientaciones románticas en cementerios o ruinas, hasta la teatralización y subrayado de los aspectos macabros de la muerte en los esperpentos valleinclanescos.

Insertada en una descripción aparentemente objetivadora de un cementerio (¿castellano?) desde una doble perspectiva espacial (exterior e interior), va aflorando una cosmovisión abarcadora de:

— La vida de los seres humanos anterior a la muerte, es decir, el reflejo de los estamentos sociales y la planificación urbanística.

— De la muerte como fin irrevocable, que obliga al enterramiento en fosa común, nichos, tumbas o panteón familiar (¡da lo mismo!).

— De la perspectiva —religiosa, agnóstica o atea— acerca del hombre y su perduración después de la muerte.

Los versos 9, 10 y 11 presentan huellas de la enunciación en el enunciado: uno de los anónimos héroes de Cuba, enterrados en la fosa común del citado cementerio, es quien trasmite verbalmente:

— Su descripción:

colgado del cielo
 por doce cipreses

 a la tapia en ruinas
 que lo delimita
 le han quitado algunas piedras
 para hacer la ermita

 las lápidas del fondo
 son de mármol rosa

hay una fosa común, buenas tumbas, nichos casi sin bichos y el panteón familiar de los duques Medina y Luengo

— La identidad de los colectivos que integran la común naturaleza de los «muertos» aludidos en el estribillo por su generalización: «héroes de Cuba»; «negros»; saga de «los duques Medina y Luengo»; «gente de rancho abolengo».

sus actividades (de culto, ocio y diversión):

los domingos los negros no dejan dormir
pues les da por cantar misa loba

.....
y los viernes y tal
si en la fosa no hay plan
nos vestimos y salimos
para dar una vuelta
sin pasar de la puerta

envolviéndolo todo con sus personales juicios de valor:

y los muertos aquí
lo pasamos muy bien
entre flores de colores
.....
que los muertos aquí
es donde tienen que estar
y el cielo por mí
se puede esperar
.....
este cementerio
no es cualquiera cosa
.....
están mejor los nichos
porque cuestan más baratos
.....
aunque el juicio final
nos trate por igual

Tras esta percepción y presentación general del texto, voy a tratar de aplicar secuenciadamente las operaciones cognitivas presentadas en el apartado anterior:

— Las tres esferas semánticas evidenciadas en nuestras lecturas podemos designarlas como:

- *Cementerio-Muerte.*
- *Religión-Agnosticismo.*
- *Espacio urbanístico-Organización social.*

— Selección, inventario y justificación de la inclusión de sememas en la *primera esfera semántica* considerada:

Cementerio-Muerte

- /no es serio/: Rasgo de jocosidad contrapuesto a la tristeza y gravedad que presupone un cementerio.
- /cementerio/: Sin comentario.
- /colgado del cielo/: — Colgado: muerto por ahorcamiento.
— Colgado del cielo: oposición de lugar (arriba - cielo/abajo - cementerio).
- /cipreses/: Dentro de nuestra cultura el ciprés es el árbol de los cementerios. Connota el rasgo «incorruptible» contrapuesto a «corruptible» de cementerio.
- /verde/: «color» - «Fresco o con vida».
- /velan/: «Cuidar a un difunto» - «Ponerse velo oscuro como señal de duelo» - «Cubrir»; «ocultar»; «tapar a la vista» como la tierra y las losas en el cementerio. Actualiza también el rasgo «duración».
- /doce meses/: Hace aflorar la dicotomía «temporalidad»/«intemporalidad».
- /tapia/: Delimitación del espacio encerrándolo. Reitera la contraposición «cerrado»/«abierto». Connota color blanco.
- /ruinas/: Restos sin vida, desparramados por el espacio y provocados por el paso del tiempo.
- /delimita/: Es una lexicalización de uno de los rasgos de significación de tapia. Puede connotar también delimitación del tiempo y presuponer la dualidad «vida» (en el tiempo)/«muerte» (tras el tiempo).
- /quitado/: Rasgo actualizado «carencia» (muerto: carente de vida).
- /piedras/: «Insensibilidad»; «opacidad (sin luz)».
- /fosa/: Hoyo para depositar cadáveres. Rasgos de «enterramiento»; «encerramiento» y «muerte».
- /común/: «De todos». La muerte es destino común del que no podemos escapar.
- /héroes/: Actualiza los rasgos de «fallecidos» y connota «luminosidad», figuradamente, los héroes brillan.
- /héroes de Cuba/: Concreta el rasgo de «temporalidad» en el pasado histórico (1898).
- /domingos/: Unidad de tiempo. Connota «ociosidad, diversión».
- /negros/: «Oscuridad».
- /no dormir/: Destaca la dualidad «vigilia»/«descanso», que evoca la de «vida»/«muerte». Suele designarse a la muerte como el «sueño eterno».
- /cantar/: Plantea en el contexto del cementerio la contraposición «sonido»/«silencio». Para destacar la imposibilidad de voz ni sonido, suele adjetivarse el silencio como sepulcral. Acoge —además— la altopía «alegría»/«tristeza».
- /muertos/: «Habitantes» del cementerio, por naturaleza «estáticos» e

- «inactivos», en el texto figuradamente «dinámicos» y «activos».
- /aquí/: «Espacio», «encerramiento», «delimitación», «estatismo».
- /pasamos/: «Trascurso en la temporalidad». «Pérdida de existencia».
- /lo pasamos muy bien/: «diversión»; «alegría».
- /flores de colores/: Integra la alotopía «vida»/«muerte»: la plenitud de vida de la naturaleza se culmina en la floración; subrayan los rasgos «luminosidad-colorido» y se asocian con «alegría». A su vez inducen a reescribirse como «adornos mortuorios».
- /viernes/: Unidad de tiempo; concreta el rasgo «temporalidad».
- /plan/: «Temporalidad futura» en contraposición a «pasada». «Proyecto placentero» y «vitalista».
- /vestimos/: Contraposición del sema «cubrimiento» con el de «desnudez» propio, este último, de los esqueletos. Engalanamiento para la ostentación social y diversión.
- /salimos para dar una vuelta sin pasar de la puerta/: Subraya la alotopía «encerramiento»/«apertura». Presenta también los semas «ocio» y «diversión»; «lugar»; «actividad» y «movimiento».
- /donde tienen que estar/: Contiene los rasgos de permanencia en el «espacio» y el «tiempo» por «falta de movilidad» y por obligatoriedad y determinismo.
- /esperar/: «Estatismo» en el «espacio» y en el «tiempo».
- /lápidas/: Elementos pétreos con inscripción de los enterrados. Cierre de los enterramientos. Conjunta los rasgos «brevedad» (por lapidario) y el rasgo «duradero» en la alotopía «instantáneo»/«eterno». Connota los rasgos «terminante» y «rotundo» como la muerte.
- /del fondo/: «Espacio final», «último», «interior» y «carente de luz».
- /mármol/: Piedra fúnebre por excelencia. «Frialdad» como la de los cadáveres.
- /rosa/: Color figurado de la felicidad en contraposición con negro. Resalta también la alotopía «alegría»/«tristeza».
- /tumbas/: Sepultura en tierra. «Oscuridad»; «enterramiento»; «encerramiento»; «muerte».
- /nichos/: Concavidad en los muros del cementerio. «Oscuridad», «profundidad»; «encerramiento»; «muerte».
- /bichos/: «Gusanos de los cadáveres». «Negatividad». «Proceso de corrupción».
- /panteón/: «Monumento funerario». Microcosmos de la totalidad del cementerio porque puede contener una parte de nichos o tumbas abajo y una parte aérea cerrada por una bóveda, que puede representar al cielo. Incluye la dicotomía «cerrado»/«abierto».
- /«Medina» y «Luengo»/: «Ciudad», lugar de residencia como es el cementerio para los muertos. «Luengo» es arcaísmo que contiene el rasgo de dimensión en el espacio y en el tiempo «pasado», «eternidad».

/final/: «Término»; «terminación de la vida».

/rancio/: «Vetustez»; «en proceso de descomposición».

Después de este inventario y explicaciones de los sememas incluidos en la esfera «Cementerio-Muerte», la identificación y denominación de los semas actualizados surge de la revisión de aquél y del agrupamiento de semas en clases que reduzcan su cantidad pero dando cuenta de la lectura realizada. Este trabajo de síntesis y (re)denominación globaliza, en este caso, los semas «ociosidad», «diversión», «felicidad», «alegría» y sus contrarios, mediante uno abarcador que puede tener la denominación de uno de ellos alegría/tristeza u otra. La denominación «abierto»/«cerrado» incluye los rasgos propios y, además, «limitar», «cubrir» y «tapar». La designación «estatismo»/«movilidad» comprende, además de los rasgos propios, los de «determinismo» y «obligatoriedad». El nombre «luminosidad»-«colorido» abarca semas como «opacidad», «oscuridad», «deslumbramiento», términos propios de color y objetos que los aportan. La denominación «espacio-lugar» contiene los semas de «dimensión (largo, ancho, alto)», sus cantidades y las edificaciones que suponen organización semántica del espacio (arquitectura). La designación «temporalidad» incluye su contrario y las unidades de medida de la magnitud del tiempo. La denominación «mortalidad-vitalidad» encierra los rasgos «corrupción», «carencia», «insensibilidad», «frialidad», «término o final», «común», «inactividad», así como el rasgo común a todas las construcciones y espacios fúnebres.

— Recopilación de las operaciones anteriores en el Cuadro 1, que reseña la recurrencia de los semas actualizados en esta lectura.

— Selección, inventario y justificación de la inclusión de sememas en la *segunda esfera semántica* considerada:

Religión-Agnosticismo

/colgado/: Sacrificado. Muerte de la carne en beneficio del espíritu. Burlado en sus esperanzas o deseos.

/doce/: Es un número repetido en la cosmogonía o teoría del universo; organiza la división astronómica del año (cosmos). Es el número del sacrificio en las interpretaciones cabilísticas hebreas y en la cosmovisión del antiguo Egipto, como final de un ciclo.

/cipreses/: «Espiritualidad» sugerida por la forma alargada. «Eternidad» e «incorruptibilidad» por su gran longevidad.

/doce apóstoles/: Cada uno de los doce discípulos de Jesús a quienes encargó la predicación del Evangelio del Reino de Dios. Actualizan el sema «espiritualidad»-«verticalidad» por comparación con los cipreses; son representados con esta forma en el arte románico.

Cuadro 1

<i>Cementerio Muerte</i>	<i>Espacio- Lugar</i>	<i>Tempora- lidad</i>	<i>Abierto- Cerrado</i>	<i>Estatismo Dinamismo</i>	<i>Luminosidad Colorido</i>	<i>Alegría- Tristeza</i>	<i>Mortalidad Vitalidad</i>
no es serio						+	
cementerio	+	+	+	+	+	+	+
colgado del cielo	+		+	+	+		+
cipreses		+					+
verde		+			+		+
velan		+	+		+	+	+
doce meses		+					
tapia	+		+				
ruinas	+	+					+
delimita	+	+	+				+
quitado							+
pedras					+		+
fosa	+		+		+		+
común							+
héroes (de Cuba)		+			+		+
negros					+		
domingos		+				+	
dormir		+		+			+
cantar				+		+	+
muerdos				+			+
aquí	+		+	+			
pasamos (lo pa- samos muy bien)		+				+	+
flores de colores					+	+	+
viernes		+					
plan		+				+	+
vestimos			+	+		+	+
salimos para dar una vuelta sin pasar de la puerta donde tienen que estar	+		+	+		+	
esperar	+	+		+			
lápidas		+	+				+
del fondo	+		+		+		+
mármol							+
rosa					+	+	
tumbas	+		+		+		+
nichos	+		+		+		+
bichos				+			+
panteón	+		+		+		+
Medina y Luengo	+	+					
final		+					+
rancio		+					+

/velan doce meses/: Cuidan por siempre (en la historia y en la eternidad) de la vitalidad de la fe, que proclama la Resurrección de Cristo y, en ella, la de todos los hombres.

En el nuevo Testamento es un verbo que posee significado escatológico: espera del Reino. Otra acepción en el universo religioso indica el sentido de «asistir por horas o turnos delante del Sacramento».

/ermita/: Lugar destinado al culto y la liturgia. Mantiene la alotopía sagrado/profano, pues, en vulgar, significa taberna.

/domingo/: Desde los tiempos apostólicos es el día consagrado a Dios; entre los cristianos fue el primer día de la semana en honor de la Resurrección de Jesucristo, que tuvo lugar aquel día. La Iglesia católica impone la obligación de asistir a misa. Día de alegría y liberación del trabajo.

/cantar misa/: Celebración del misterio pascual en el «día del Señor» o domingo para recordar la Pasión, Resurrección y gloria del Señor Jesús y dar gracias a Dios porque hizo renacer a los hombres a la viva esperanza por la Resurrección de Jesucristo entre los muertos.

/luba/: Modo ritual propio de la raza negra, que vincula elementos sagrados y profanos.

/viernes/: Conmemoración de la Pasión y Muerte de Cristo. Día de sacrificio y vigilia (prohibición de comer carne). Contiene la alotopía sagrado/profano: viernes - día de sacrificio y día de diversión.

/vestimos/: Vuelve a subrayar la alotopía sagrado/profano. Implica adaptación exterior de la indumentaria a la circunstancia o función: vestiduras litúrgicas, trajes de fiesta o de luto, que cubren o destapan la carne.

Para celebrar misa los sacerdotes se revisten.

/cielo/: Paraíso. Patria celestial. Región superior, considerada la morada de Dios, de los ángeles y de los bienaventurados. Este significado establece la contraposición cementerio/cielo pero no en la dimensión del espacio físico (como en el primer verso) sino en la perspectiva escatológica. (Escatología: parte de la teología que estudia las últimas cosas, es decir, el destino final del hombre y del universo).

/se puede esperar/: Esta expresión contiene un aplazamiento, rechazo o desprecio de la propuesta escatológica que concibe el cielo como destino definitivo y feliz tras la muerte. En esta lectura vuelve a emerger el rasgo «felicidad»; se contrapone sarcásticamente la presente diversión pagana de los muertos a la felicidad beatífica, inalcanzada (¿o inexistente?) del Paraíso.

/y el cielo por mí se puede esperar/: Son los versos que explicitan la actitud agnóstica, si no atea, del enunciador.

/juicio final/: El que ha de hacer Jesucristo de todos los hombres en el fin del mundo, para dar a cada uno el premio o castigo de sus obras: la resurrección de la carne o la condenación eterna.

— Redenominación y síntesis de los semas actualizados: bajo la denominación «escatología» se contemplan los semas referidos al destino final del hombre según la teología.

La dicotomía carnal/espiritual, el sema «sacrificio», «liturgia» (espacios para el culto, ritos...) y el misterio pascual de «Muerte y Resurrección» conforman el universo semántico sagrado, al que, simultáneamente, en algunos sememas, se contrapone el universo profano.

— Recopilación de las operaciones anteriores y reseña de la recurrencia de los semas actualizados, como puede verse en el Cuadro 2.

Cuadro 2

<i>Religión- Agnosticismo</i>	<i>Escatología</i>	<i>Muerte Resurrección</i>	<i>Liturgia</i>	<i>Sacrificio</i>	<i>Carnal Espiritual</i>	<i>Dicotomía sacro/profano</i>
colgado		+		+	+	
doce	+	+		+		+
cipreses		+			+	
doce apóstoles	+			+	+	
velan (velan doce meses)	+	+	+	+		
ermita			+			+
domingo		+	+		+	+
cantar misa		+	+	+		
luba			+			+
viernes		+	+	+	+	+
vestimos					+	+
el cielo por mi se puede esperar	+	+			+	+
juicio final	+	+			+	

— Selección, inventario y justificación de la inclusión de sememas en la *tercera esfera semántica* considerada:

Espacio urbanístico y organización social

/cementerio/: Ciudad.

/doce cipreses/: Arteria principal que organiza el espacio urbano.

/tapia en ruinas que lo delimitan/: Destrucción de los lindes que daban coherencia al trazado urbanístico.

/quitado piedras/: Destrucción y degradación.

/hacer la ermita/: Edificar nuevas construcciones no planificadas y accesorias.

/fosa común/: Espacio degradado donde viven, amontonados, los proletarios (barrios y ciudades dormitorio).

/héroes/: Miembros de la clase social que soporta los máximos inconvenientes de esta estructura social.

- /no dejan dormir/: Imposibilitan el descanso.
- /les da por.../: Actitudes y acciones desequilibradas de los habitantes sometidos a las tensiones de la gran ciudad.
- /cantar/: Provocación de ruidos molestos. Actitud evasiva frente a lo insoportable.
- /muertos/: Vivos alienados y despersonalizados.
- /aquí/: Sin posibilidad de liberación.
- /lo pasamos/: Vamos soportando la vida.
- /muy bien/: Malamente.
- /entre flores de colores/: Entre semáforos, luces de neón y objetos inútiles de la sociedad capitalista.
- /viernes/: Comienzo del descanso semanal como costumbre social.
- /sí en la fosa no hay plan/: Si en el entorno inmediato no hay alguna propuesta de ocio.
- /nos vestimos/: Nos adornamos y resguardamos nuestro verdadero yo para mostrar las apariencias.
- /salimos para dar una vuelta/: Tratamos de romper la rutina.
- /sin pasar de la puerta eso sí/: Sin realizar una verdadera ruptura con lo que nos oprime y aliena porque no somos libres.
- /donde tienen que estar/: Situación y modo de vivir impuesto.
- /este cementerio no es cualquiera cosa/: Irónica complacencia respecto de las apariencias urbanísticas y sociales.
- /lápidas del fondo/: Fachadas de las casas.
- /mármol rosa/: Material caro y ostentoso propio de nuevos ricos.
- /buenas tumbas/: Casas elegantes de clase media alta.
- /nichos/: Casas de protección oficial para gente de clase media baja.
- /cuestan más baratos/: Subrayado del bajo poder adquisitivo.
- /no hay casi bichos/: No hay personas de perversa intención o malas (más numerosas entre los de las clases más altas).
- /luego/: En otra zona, bien separada.
- /en plan señorial/: Con ostentación de riqueza y señorío.
- /panteón/: Casa noble o palacio.
- /duques/: Pertenecientes y representantes de la nobleza más alta.
- /Medina y Luengo/: División de la clase aristocrática en media y alta y subrayado de la isotopía «urbana» en Medina = ciudad.
- /aunque el juicio final nos trate por igual/: Tópico literario y excusa ideológica para mantener la injusta desigualdad social.
- /rancio abolengo/: Patrimonio o herencia antigua, obtenida sin esfuerzo ni mérito pero que induce a adoptar una actitud social de superioridad.

— Síntesis y denominación globalizada de los semas actualizados: la coherencia de esta tercera lectura permite condensar la significación recurrente en los rasgos «trazado y construcciones» denominándolos

«planificación», referida sólo a la dimensión espacial; «posición socio-económica» y «degradación» como circunstancia o estado impuesto, que alude tanto a una degradación ambiental y urbanística como a la degradación personal.

— Recopilación de los resultados (Cuadro 3), con reseña de la recurrencia de semas.

Cuadro 3

<i>Organización social</i>	<i>Degradación</i>	<i>Planificación urbanística</i>	<i>Actitud social</i>	<i>Posición socio-económica</i>
cementerio	+	+		
doce cipreses		+		
tapia en ruínas	+	+		
quitado piedras	+			
hacer la ermila	+	+		
fosa común	+	+		+
héroes			+	+
no dejan dormir	+			
les da por...	+		+	
cantar	+		+	
muerdos	+			
aquí	+	+		
lo pasamos			+	
muy bien	+			
entre flores de colores	+	+		
viernes			+	
si en la fosa no hay plan	+			
nos vestimos	+		+	
salimos para dar una vuelta			+	
sin pasar de la puerta eso si	+			
donde tienen que estar	+	+		
este cementerio no es		+		
cualquiera cosa		+		
lápidas del fondo		+		
mármol rosa				+
buenas tumbas	+	+		+
nichos	+	+		+
cuestan más baratos	+			+
no hay casi bichos	+			
luego		+		
en plan señorial			+	+
panteón	+	+		+
duques			+	+
Medina y Luengo		+		+
aunque el juicio final nos			+	+
trate por igual				
gente de rancio abolengo	+		+	+

— Tras lo realizado, es preciso conectar las esferas semánticas leídas. El Cuadro 4 recoge la relación de la primera y tercera respecto de semas actualizados para cada una de ellas en los mismos segmentos o secuencias del texto original. Las operaciones consignadas en dicho cuadro son las dominantes en cada caso, no las únicas. La interrelación entre las esferas primera y segunda, y segunda y tercera se realizaría de forma análoga.

Cuadro 4

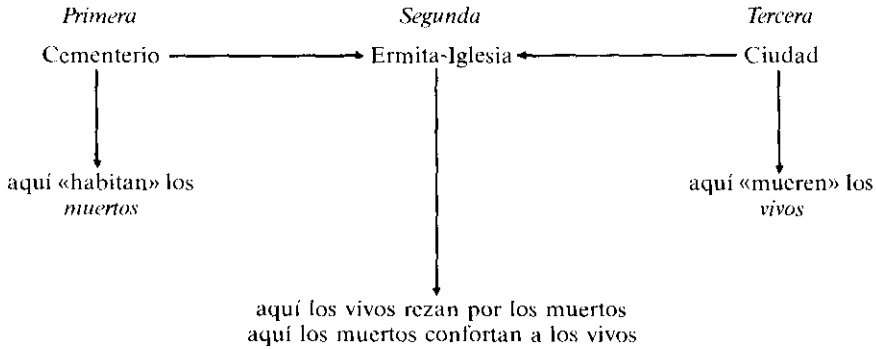
<i>Primera lectura</i>	<i>Operación</i>	<i>Texto original</i>	<i>Operación</i>	<i>Tercera lectura</i>
cementerio	conservación	cementerio	sustitución	ciudad
cipreses	conservación	cipreses	sustitución	avenida
tapia en ruinas que lo delimita en el espacio y tiempo	inserción	tapia en ruinas que lo delimita	inserción	destrucción lindes urbanos
carencia de sensibilidad	trasposición	quitado piedras	condensación	degradación
fosa común	conservación	fosa común	trasposición	barrio proletario
fallecidos	supresión	héroes	sustitución	proletarios
no dejan dormir eternamente	inserción	no dejan dormir	conservación	no dejan dormir
romper el silencio alegremente	inserción	cantar	sustitución	evadirse y provocar ruidos molestos
mueertos dinámicos	inserción	mueertos	sustitución	vivos alienados
aquí	conservación	aquí	conservación	aquí
lo pasamos muy bien entre adornos	conservación	lo pasamos muy bien entre flores de colores	trasposición	soportamos la vida entre semáforos y luces de ne.
viernes	conservación	viernes	sustitución	comienzo del descanso semanal
si no hay proyecto placentero	inserción	si en la fosa no hay plan	inserción	si no hay propuesta de ocio
nos cubrimos	supresión	vestimos	supresión	nos adornamos
rodeamos sin salir	condensación	salimos para dar una vuelta sin pasar de la puerta	sustitución	tratamos de romper la rutina pero sin libertad verdadera
donde tienen que estar	converción	donde tienen que estar	sustitución	imposición de modo de vida
lápidas del fondo	conservación	lápidas del fondo	sustitución	fachadas de las casas
frio alegre	trasposición	mármol rosa	tra:posición	material caro
tumbas	conservación	buenas tumbas	sustitución	casas elegantes
nichos	conservación	nichos	sustitución	casas de protección oficial
bichos	conservación	bichos	trasposición	personas malas
panteón	conservación	panteón	sustitución	palacio
ciudad para mucho tiempo	sustitución	Medina y Luengo	sustitución	clase media y alta
final de la vida	supresión	aunque el juicio final nos trate por igual	conservación	final de la desigualdad social
proceso de descomposición	sustitución	rancio abolengo	supresión	patrimonio no merecido

Parece necesario, por último, relacionar las tres lecturas simultáneamente, pues el sentido más abarcador surge en esta interrelación; para ello proponemos tres ejemplos:

A) Respecto a los semas «espacio-lugar» de la primera lectura: «Lugar litúrgico» de la segunda y «Planificación urbanística» de la tercera, en el Cuadro A comparamos los siguientes sememas:

Cuadro A

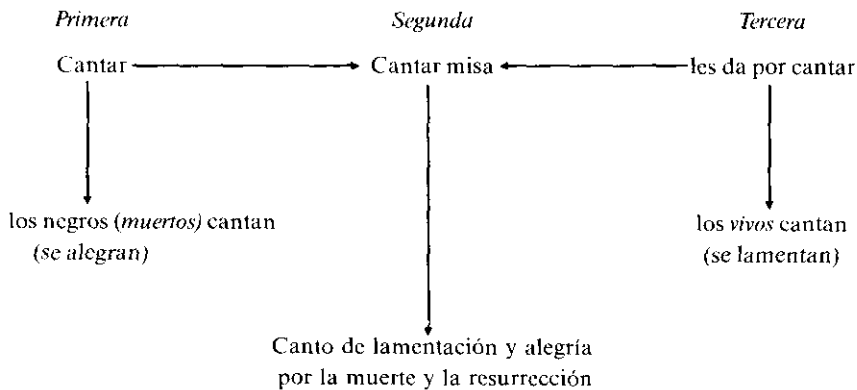
«ESPACIO» — «LUGAR LITURGICO» — «PLANIFICACION URBANISTICA»



B) Respecto a los semas «alegría-tristeza» de la primera lectura; «Liturgia» de la segunda y «Actitud social» de la tercera, en el Cuadro B comparamos los siguientes sememas:

Cuadro B

«ALEGRÍA-TRISTEZA» — «LITURGIA» — «ACTITUD SOCIAL»



C) Respecto a los semas «mortalidad-vitalidad» de la primera lectura; «muerte-resurrección» de la segunda y «degradación» de la tercera, en el Cuadro C comparamos los siguientes sememas:

CONSIDERACIONES FINALES

La atención y tratamiento didáctico tanto de la producción de enunciados como del análisis, comprensión e interpretación de textos es una perspectiva globalizadora y dinámica, que evita la fragmentación entre el conocimiento del sistema y código lingüístico y la competencia en el uso del lenguaje. Permite, además, trabajar las ciencias humanas; posibilita el acceso progresivo a la cultura y desarrolla los procesos intelectuales.

Las fases y procedimientos de análisis e interpretación esbozados tratan de orientar a los futuros maestros para poder y saber ejercitarlos con el suficiente grado de rigor, así como estimularlos —en la medida oportuna— entre sus futuros alumnos; avanzando desde lo más intuitivo a lo que requiere mayor razonamiento y mayor cultura. Sin embargo, no suponen una vía única para alcanzar el fin, sino una red en la que pueden integrarse las diversas opciones y lecturas que un texto permite y la oportunidad de ejercer la actividad investigadora y crítica. Para los alumnos de la última etapa de la enseñanza elemental el rigor de análisis no puede ni deber ser excesivo, sobre todo en las últimas fases y consecuencias. El proceso, dinámico y de descubrimiento, debe orientarse y llevarse a cabo como experiencia apasionante y siempre abierta. No se debe descartar en el aula ningún intento de comunicación sobre lo que se ha leído, sea cual sea el medio utilizado para esa transmisión de la significación construida. Así, por ejemplo, a propósito de la canción de Mecano, podrían dibujarse o colorearse imágenes que reflejen las esferas semánticas detectadas. Precisamente la última fase, que consiste en comparar todas estas esferas, puede realizarse fácilmente comparando todos los dibujos que hayan surgido en el aula.

No se puede desechar ninguna de las posibilidades semióticas porque, por ejemplo, al ser el texto en cuestión una canción, cuenta con otro sistema de signos: el musical.

Por otra parte, el vocabulario específico del texto permite la constatación inductiva de las relaciones y de la multiplicidad de rasgos semánticos que esconde y pone en juego (actualización y virtualización), así como fundamenta actividades encaminadas a construir paneles con palabras y dibujos globalizadores de todas ellas o fragmentadores, destacando semas. Es relacionando como se puede aprender y hay que integrar, por tanto, todas las posibilidades de relación.

Esta metodología permite, además, atender paulatinamente a los rasgos que convierten «un mensaje verbal en una obra de arte»¹¹ y contribuye a restablecer el objeto prioritario de la enseñanza de la literatura dentro del universo estético y semiótico.

¹¹ Román JAKOBSON: *Op. cit.*, p. 348.

Concluimos reafirmando que procede incorporar a la Didáctica del Área del Lenguaje las aportaciones de la semántica interpretativa, pues «conservando su especificidad y sin confundirse con una psicología o sociología, permite comprender mejor cómo un texto resulta del encuentro entre una lengua, un hombre y una sociedad»¹².

¹² François RASTIER: *Sémantique interpretative*. *Op. cit.*, p. 263.
Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
Julio CASARES: *Diccionario Ideológico de la Lengua Española*. Barcelona, Gustavo Gili, S. A., 1975.
Nueva Enciclopedia Larousse. Barcelona-Madrid, Planeta, 1980-82.